

哥	哥	嘅	朋	友
go <sub>4</sub>	go <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	pang <sub>4</sub>	jaus
elder brother		's	friend	

作者：天水川樹

圖畫：Sunaina Coelho

錄音：Kit Shum

謹將呢個故事獻畀 Christine，  
感謝你喺畀啱粵文計劃開始嘅時候，  
貢獻咗你嘅粵文同插畫作品畀我哋，  
並提供藝術指導。

This story is dedicated to Christine.  
For your generous contribution that got us started  
and your ongoing support and art direction.



阿 烏 樓 住 我 哥 哥 個 頭 已 經 一 個 禮 拜，

aa3 wu1 lau1  
 zyu6 ngo5 go4 go3 tau4 jis5 ging1 jat1 go3 lai5 baai3  
 Ah-Woo hover -ing I elder brother (measure) head already one (measure) week

不 過 哥 哥 唔 知 道。 第 一 次 發 現 阿 烏 係 某

bat1 gwos3 go4 zi1 dou6 dai6 jat1 ci3 faat3 jin6 aa3 wu1 hai6 mau5  
 however elder brother don't know first time find out Ah-Woo is certain

一 日 嘅 朝 早， 哥 哥 食 早 餐 嗰 陣， 因 為 爸 爸

jat1 jat6 ge3 ziu1 zou2 go4 sik6 zou2 caan1 go2 zan6 jan1 wai6 baa4 baa1  
 one day (linker) morning elder brother eat breakfast that time because father

又 唔 記 得 整 炒 蛋 畀 佢 食， 於 是 哥 哥

jau6 m4 gei3 dak1 zing2 caau2 daan2 bei2 keoi5 sik6 jyu1 si6 go4 go1  
 again forget to make scrambled egg for he eat so elder brother

發 脾 氣， 然 後 阿 烏 就 莫 名 其 妙 噉 出 現

faat3 pei4 hei3 jin4 hau6 aa3 wu1 zau6 mok6 ming4 kei4 miu6 gam2 ceot1 jin6  
 throw a tantrum then Ah-Woo then unexplainable -ly to appear

喺 哥 哥 身 後：

hai2 go4 san1 hau6  
 at elder brother behind





「你	又	唔	記	得	整	炒	蛋	嗰？」	哥	哥	向	爸	爸
neis <sup>5</sup>	jau <sup>6</sup>	m <sub>4</sub>	geis <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	zing <sup>2</sup>	caau <sup>2</sup>	daan <sup>2</sup>	naa <sub>4</sub>	go <sub>4</sub>	go <sup>1</sup>	hoeng <sup>3</sup>	baa <sub>4</sub>	baa <sup>1</sup>
you	again		forget		to make	scrambled egg		(particle)	elder brother		towards		father

抱	怨。
pou <sup>5</sup>	jyun <sup>3</sup>
complain	

「哎	呀，	唔	好	意	思	阿	仔，	聽	日	整	返	畀	你	啦。」
aai <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	m <sub>4</sub>	hou <sup>2</sup>	ji <sup>3</sup>	si <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>	ting <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	zing <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	bei <sup>2</sup>	neis <sup>5</sup>	laa <sup>1</sup>
Ouch!		Sorry!				son		tomorrow		make	back	for	you	(particle)

爸	爸	話。
baa <sub>4</sub>	baa <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>
father		say

「又	聽	日	……」	哥	哥	講	完	之	後，	一	嚟	黑	色	嘅
jau <sub>6</sub>	ting <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>		go <sub>4</sub>	go <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>	jyun <sub>4</sub>	zi <sup>1</sup>	hou <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	gau <sub>6</sub>	hak <sup>1</sup>	sik <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>
again	tomorrow			elder brother		say	finish	afterwards		one (measure)		black		(linker)

烏	雲	慢	慢	喺	佢	身	後	浮	現。	起	初	我
wu <sup>1</sup>	wan <sub>4</sub>	maan <sub>6</sub>	maan <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup>	san <sup>1</sup>	hou <sub>6</sub>	fau <sub>4</sub>	jin <sub>6</sub>	hei <sup>2</sup>	co <sup>1</sup>	ngo <sup>5</sup>
dark cloud		slowly		at	he	behind		emerge		at first		I

以	為	自	己	眼	花，	點	知	猝	完	眼	一	望，	嚟
jis <sup>5</sup>	wai <sub>4</sub>	zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	ngaans <sup>5</sup>	faa <sup>1</sup>	dim <sup>2</sup>	zi <sup>1</sup>	zeot <sup>1</sup>	jyun <sub>4</sub>	ngaans <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	mong <sub>6</sub>	gau <sub>6</sub>
thought		oneself		dazed		unexpectedly		rub	finish	eye	once	look	(measure)

雲	都	仲	喺	度，	仲	要	多	咗	眼	耳	口	鼻。
wan <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>	zung <sub>6</sub>	hai <sup>2</sup>	dou <sub>6</sub>	zung <sub>6</sub>	jiu <sup>3</sup>	do <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	ngaans <sup>5</sup>	ji <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	bei <sub>6</sub>
cloud	also	still	right here		even	more	-en		eyes,ears,mouth,nose			

不	過	除	咗	我	之	外，	我	身	邊	嘅	人	似	乎	都
bat <sup>1</sup>	gwo <sup>3</sup>	ceoi <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	zi <sup>1</sup>	ngo <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	san <sup>1</sup>	bin <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	ci <sup>5</sup>	fu <sub>4</sub>	dou <sup>1</sup>
however		except		I	except		I	beside	(linker)	people		seem		all



睇 佢 唔 到， 包 括 哥 哥。 因 為 佢 外 表  
 tai<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> m<sub>4</sub> dou<sup>2</sup> baau<sup>1</sup> kut<sup>3</sup> go<sup>1</sup> jan<sup>1</sup> wai<sub>6</sub> keoi<sup>5</sup> ngoi<sub>6</sub> biu<sup>2</sup>  
 see it cannot include elder brother because he appearance

黑 黝 黝， 所 以 我 改 佢 個 名 叫 阿 烏。  
 haak<sup>1</sup> mang<sup>1</sup> mang<sup>1</sup> so<sup>2</sup> jis<sup>5</sup> ngo<sup>5</sup> goi<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> go<sup>3</sup> meng<sup>2</sup> giu<sup>3</sup> aa<sup>3</sup> wu<sup>1</sup>  
 black and dark therefore I change it (measure) name called Ah-Woo

阿 烏 嘅 神 情 係 長 時 間 都 keep 住 咁 髒 嘅。  
 aa<sup>3</sup> wu<sup>1</sup> ge<sup>3</sup> san<sub>4</sub> cing<sub>4</sub> hai<sub>6</sub> coeng<sub>4</sub> si<sub>4</sub> gaan<sup>3</sup> dou<sup>1</sup> keep zyu<sub>6</sub> gam<sup>3</sup> nau<sup>1</sup> ge<sup>3</sup>  
 Ah-Woo's facial expression is long time all, also keep -ing so angry (particle)

由 嗰 日 起， 哥 哥 個 樣 都 同 阿 烏 一 樣，  
 jau<sub>4</sub> go<sup>2</sup> jat<sub>6</sub> hei<sup>2</sup> go<sup>1</sup> go<sup>3</sup> joeng<sup>2</sup> dou<sup>1</sup> tung<sub>4</sub> aa<sup>3</sup> wu<sup>1</sup> jat<sup>1</sup> joeng<sub>6</sub>  
 from that day start elder brother (measure) face all, also with Ah-Woo the same

無 時 無 刻 都 髒 爆 爆， 無 論 我 做 啲 咩  
 mou<sub>4</sub> si<sub>4</sub> mou<sub>4</sub> hak<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> nau<sup>1</sup> baa<sup>3</sup> baa<sup>3</sup> mou<sub>4</sub> leon<sub>6</sub> ngo<sup>5</sup> zou<sub>6</sub> di<sup>1</sup> me<sup>1</sup>  
 every moment all, also grumpy whatever I do some what

咁 佢 都 好， 佢 都 係 啲 都 唔 笑。  
 tam<sup>3</sup> keoi<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> keoi<sup>5</sup> dou<sup>1</sup> hai<sub>6</sub> zit<sup>1</sup> dou<sup>1</sup> m<sub>4</sub> siu<sup>3</sup>  
 cheer up he no matter he still don't laugh even when tickled

「哥 哥， 過 嚟 一 齊 玩 吖！ 我 砌 咗 條 火 車 軌  
 go<sup>1</sup> go<sub>4</sub> gwo<sup>3</sup> lei<sub>4</sub> jat<sup>1</sup> cai<sub>4</sub> waan<sup>2</sup> aa<sup>1</sup> ngo<sup>5</sup> cai<sup>3</sup> zo<sup>2</sup> tiu<sub>4</sub> fo<sup>2</sup> ce<sup>1</sup> gwai<sup>2</sup>  
 elder brother come over together play (particle) I build -en (measure) train track

呀！」  
 aa<sup>3</sup>  
 (particle)

「你 自 己 玩 啦。」 哥 哥 回 應 得 好 冷 漠。  
 nei<sup>5</sup> zi<sub>6</sub> gei<sup>2</sup> waan<sup>2</sup> laa<sup>1</sup> go<sup>1</sup> go<sub>4</sub> wui<sub>4</sub> jing<sup>3</sup> dak<sup>1</sup> hou<sup>2</sup> laang<sup>5</sup> mok<sub>6</sub>  
 you oneself play (particle) elder brother respond (suffix) very indifferent



「一 啲 都 唔 好 笑 囉。」	哥 哥 望 咗 一 眼 就
jat <sup>1</sup> di <sup>1</sup> dou <sup>1</sup> m <sub>4</sub> hou <sup>2</sup> siu <sup>3</sup> lo <sup>1</sup> go <sup>1</sup> mong <sub>6</sub> zo <sup>2</sup> jat <sup>1</sup> ngaans <sup>2</sup> Zau <sub>6</sub>	
a bit all, also not funny (particle) elder brother look -en one glance then	

走 開 咗。
Zau <sup>2</sup> hoi <sup>1</sup> zo <sup>2</sup>
go away -en

我 望 住 佢 個 背 影，	阿 烏 仍 然 依 附 喺 佢
ngo <sup>5</sup> mong <sub>6</sub> zyu <sub>6</sub> keoi <sup>5</sup> go <sup>3</sup> bui <sup>3</sup> jing <sup>2</sup> aa <sup>3</sup> wu <sup>1</sup> jing <sub>4</sub> jin <sub>4</sub> ji <sup>1</sup> fu <sub>6</sub> hai <sup>2</sup> keoi <sup>5</sup>	
I staring he (measure) back Ah-Woo still attach at he	

身 上 面，	仲 好 似 ……	越 嚟 越 大？！	我 而 家 至
san <sup>1</sup> soeng <sub>6</sub> min <sub>6</sub> zung <sub>6</sub> hou <sup>2</sup> ci <sup>5</sup> jyut <sub>6</sub> lei <sub>4</sub> jyut <sub>6</sub> daai <sub>6</sub> ngo <sup>5</sup> ji <sub>4</sub> gaa <sup>1</sup> zi <sup>3</sup>			
body top even seem bigger and bigger I now then			

驚 覺，	哥 哥 唔 開 心 嘅	元 兇 就 係 阿 烏！
ging <sup>1</sup> gok <sup>3</sup> go <sup>1</sup> m <sub>4</sub> hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup> ge <sup>3</sup> jyun <sub>4</sub> hung <sup>1</sup> Zau <sub>6</sub> hai <sub>6</sub> aa <sup>3</sup> wu <sup>1</sup>		
surprisingly realise elder brother not happy (linker) culprit is Ah-Woo		

不 過，	點 先 可 以 趕 走 阿 烏 呢？
bat <sup>1</sup> gwos <sup>3</sup> dim <sup>2</sup> sin <sup>1</sup> ho <sup>2</sup> jis <sup>5</sup> gon <sup>2</sup> zau <sup>2</sup> aa <sup>3</sup> wu <sup>1</sup> ne <sup>1</sup>	
however how then can get away Ah-Woo (particle)	

為	咗	令	哥哥	有	返	笑容，	我	暗中	觀察	佢		
Wai <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	ling <sub>6</sub>	go <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>	faan <sup>1</sup>	siu <sub>3</sub>	ngo <sub>5</sub>	am <sub>3</sub>	zung <sup>1</sup>	gun <sup>1</sup>	caat <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>
in order to		make	elder brother	have	back	smile	I	secretly	observe	he		

嘅	一舉一動，	包括	佢	新	朋友	阿烏	嘅					
ge <sub>3</sub>	jat <sup>1</sup>	geoi <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	baau <sup>1</sup>	kut <sub>3</sub>	keoi <sub>5</sub>	san <sup>1</sup>	pang <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>	aa <sub>3</sub>	wu <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>
's	every move	include	he	new	friend	Ah-Woo	's					

反應。

faan<sup>2</sup> - jing<sub>3</sub>

reaction





好	彩	嘅	係，	似	乎	唔	止	我	一	個	人	察	覺	到
hou <sup>2</sup>	coi <sup>2</sup>	ge <sup>3</sup>	hai <sub>6</sub>	ci <sup>5</sup>	fu <sub>4</sub>	m <sub>4</sub>	zi <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	jan <sub>4</sub>	caat <sup>3</sup>	gok <sup>3</sup>	dou <sup>2</sup>
luckily	(linker)	is	seem	not	only	I	alone	discover	(suffix)					

哥	哥	嘅	異	樣。	有	一	日，	媽	媽	叫	咗	哥	哥	去	同
go <sub>4</sub>	go <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	ji <sub>6</sub>	joeng <sub>6</sub>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>	giu <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	go <sub>4</sub>	go <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	tung <sub>4</sub>
elder brother	's	difference	one	day	mother	call	-en	elder brother	to go	with					

佢	傾	偈。
keoi <sup>5</sup>	king <sup>1</sup>	gai <sup>2</sup>
she	chat	

「阿	仔，	媽	媽	知	你	最	近	唔	係	幾	開	心。」	媽	媽
aa <sup>3</sup>	zai <sup>2</sup>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>	zi <sup>1</sup>	nei <sup>5</sup>	zeoi <sup>3</sup>	gan <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	hai <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>
son	mother	know	you	recently	not	so	happy	mother						

好	溫	柔	噉	話。
hou <sup>2</sup>	wan <sup>1</sup>	jau <sub>4</sub>	gam <sup>2</sup>	waa <sub>6</sub>
very	gentle	-ly	say	

「我	——」
ngo <sup>5</sup>	
I	

「你	成	日	屈	喺	間	房	度	就	梗	係	唔	開	心	啦！
nei <sup>5</sup>	seng <sub>4</sub>	jat <sub>6</sub>	wat <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	gaan <sup>1</sup>	fong <sup>2</sup>	dou <sub>6</sub>	zau <sub>6</sub>	gang <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	m <sub>4</sub>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	laa <sup>1</sup>
you	always	hide	at	(measure)	room	there	then	of course	not	happy	(particle)			

出	去	吸	下	新	鮮	空	氣	啦，	會	開	心	啲	嘍！」
ceot <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	kap <sup>1</sup>	haa <sup>5</sup>	san <sup>1</sup>	sin <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>	heoi <sup>3</sup>	laa <sup>1</sup>	wui <sup>5</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	gaa <sup>3</sup>
go out	breathe in	a bit	fresh	air	(particle)	will	happy	-er	(particle)				



「其實——」	哥哥	正	想	繼續，	不過	好	快	又	畀
kei <sub>4</sub> sat <sub>6</sub>	go <sub>4</sub> go <sup>1</sup>	zing <sub>3</sub>	soeng <sup>2</sup>	gai <sub>3</sub> zuk <sub>6</sub>	bat <sup>1</sup> gwo <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	faai <sub>3</sub>	jau <sub>6</sub>	bei <sup>2</sup>
actually	elder brother	right	want to	continue	however	very	fast	again	by

媽媽	打斷。	媽媽	話：	「睇開啲啦。」
maa <sub>4</sub> maa <sup>1</sup>	daa <sup>2</sup> tyun <sup>5</sup>	maa <sub>4</sub> maa <sup>1</sup>	waa <sub>6</sub>	tai <sup>2</sup> hoi <sup>1</sup> di <sup>1</sup> laa <sup>1</sup>
mother	interrupt	mother	say	take it easy (particle)

哥哥	聽完	媽媽	嘅	「安慰」，	不但止	冇
go <sub>4</sub> go <sup>1</sup>	teng <sup>1</sup> jyun <sub>4</sub>	maa <sub>4</sub> maa <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	on <sup>1</sup> wai <sub>3</sub>	bat <sup>1</sup> daan <sub>6</sub>	zi <sup>2</sup> mou <sub>5</sub>
elder brother	listen finish	mother	's	comfort	not only	don't have

開心	到，	反而	令	阿烏	變得	仲	大隻	咗。	呢
hoi <sup>1</sup> sam <sup>1</sup>	dou <sub>3</sub>	faan <sup>2</sup> ji <sub>4</sub>	ling <sub>6</sub>	aa <sub>3</sub> wu <sup>1</sup>	bin <sub>3</sub> dak <sup>1</sup>	zung <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub> zek <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	nei <sup>1</sup>
happy	(suffix)	on the contrary	make	Ah-Woo	change (suffix)	even	big	-en	this

一刻，	我	終於	明白	阿烏	會	出現	嘅	原因
jat <sup>1</sup> hak <sup>1</sup>	ngo <sub>5</sub>	zung <sup>1</sup> jyu <sup>1</sup>	ming <sub>4</sub> baak <sub>6</sub>	aa <sub>3</sub> wu <sup>1</sup>	wui <sub>5</sub>	ceot <sup>1</sup> jin <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	jyun <sub>4</sub> jan <sup>1</sup>
moment	I	finally	understand	Ah-Woo	will	appear	(linker)	reason

喇！
laa <sub>3</sub>
(particle)







我	行	入	哥	哥	間	房，	見	到	哥	哥	垂	頭	喪	氣
ngo5	haang4	jaŋ6	go4	go1	gaan1	fong2	gin3	dou2	go4	go1	Seoi4	tau4	song3	heis
I	walk	into	elder brother	(measure)	room	saw	elder brother	depressed						

噉	瞓	喺	牀	上。	我	鼓	起	勇	氣	問	佢：	「哥	哥，
gam2	fan3	hai2	cong4	soeng6	ngo5	gu2	hei2	jung5	heis	man6	keoi5	go4	go1
-ly	lie	at	bed	above	I	pluck up	courage	to ask	he	elder brother			

你	係	咪	唔	開	心	呀？	唔	怕	同	我	講	嗎！」
nei5	hai6	mai6	m4	hoi1	sam1	aa3	m4	paa3	tung4	ngo5	gong2	wo3
you	is or isn't	not	happy	(particle)	not	fear	to	I	say	(particle)		

哥	哥	望	咗	我	一	眼，	擰	轉	身	背	住	我	答：
go4	mong6	zo2	ngo5	jat1	ngaans	ning6	zyun3	san1	bui3	zyu6	ngo5	daap3	
elder brother	look	-en	I	one glance	turn	body	back to	I	reply				

「我	冇	事	呀。」
ngo5	mou5	si6	aa3
I	alright	(particle)	

於	是	我	坐	埋	佢	張	牀，	深	呼	吸	一	口	氣，
jyu1	si6	ngo5	zo6	maai4	keoi5	zoeng1	cong4	sam1	fu1	kap1	jat1	hau2	heis
so	I	sit	close	he	(measure)	bed	deep	breathe in	one breath				



繼續安慰佢：「有時候有啲唔開心係冇

gai3 zuk6 On1 Wai3 keoi5 jaus si4 hau6 jaus di1 hoi1 sam1 hai6 mou5

continue comfort he sometimes a bit not happy is don't have

原因，唔使驚㗎，我明白。雖然我畀

jyun4 jan1 sai2 geng1 gaa3 ngo5 ming4 baak6 Seoi1 jin4 ngo5 bei2

reason not need fear (particle) I understand although I give

唔到專業意見你，不過我好願意聽你

m4 dou2 zyun1 jip6 jis gin3 nei5 bat1 gwo3 ngo5 hou2 jyun6 jis teng1 nei5

cannot professional advice you however I very willing to listen you

傾訴。」

king1 sou3

confide

過咗一陣，哥哥先慢慢轉返身望住

gwo3 zo2 jat1 zan6 go4 sin1 maan6 maan2 zyun3 faan1 san1 mong6 zyu6

pass -en a while elder brother then slowly turn back body staring

我。呢個時候，我留意到佢身上嘅阿烏

ngo5 nei1 go3 si4 hau6 ngo5 lau4 jis dou2 keoi5 san1 soeng6 ge3 aa3 wu1

I this moment I aware (suffix) he body (linker) Ah-Woo

開始縮細——我就知我嘅諗法冇錯！要

hoi1 ci2 suk1 sai3 ngo5 zau6 zi1 ngo5 ge3 nam2 faat3 mou5 co3 jiu3

begin shrink I then know I 's thought correct in order to

令阿烏消失，最佳方法就係「理解」同

ling6 aa3 wu1 siu1 sat1 zeoi3 gaa1 fong1 faat3 zau6 hai6 lei5 gaa1 tung4

make Ah-Woo disappear most good method is understanding and

「聆聽」！

ling4 ting3

listening



哥 哥	慢 慢	坐 返	直 個 人，	然 後	開 始
go <sup>1</sup>	maan <sup>2</sup>	faan <sup>1</sup>	zik <sup>6</sup> go <sup>3</sup> - jan <sup>4</sup>	jin <sup>4</sup> hau <sup>6</sup>	hoi <sup>1</sup> ci <sup>2</sup>
go <sub>4</sub>	maan <sub>6</sub>	co <sub>5</sub>	zik <sub>6</sub>	jin <sub>4</sub> hau <sub>6</sub>	hoi <sub>1</sub> ci <sub>2</sub>
elder brother	slowly	sit back	straight body	then	begin

支 支 吾 吾	噉 吐 出	佢 嘅 心 底 話，	包 括 令
zi <sup>1</sup> - zi <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	keoi <sup>5</sup> ge <sup>3</sup> sam <sup>1</sup> - dai <sup>2</sup>	baau <sup>1</sup> - kut <sup>3</sup> ling <sup>6</sup>
ng <sub>4</sub> / ng <sub>4</sub>	tou <sub>3</sub> ceot <sub>1</sub>	waa <sub>6</sub>	baau <sub>1</sub> kut <sub>3</sub> ling <sub>6</sub>
stuttering	-ly pour out	he 's heart felt speech	include make

佢 唔 開 心	嘅 主 要 原 因	唔 係 爸 爸 冇 整
keoi <sup>5</sup> m <sub>4</sub>	zyu <sup>2</sup> - jiu <sup>3</sup>	jan <sup>1</sup> m <sub>4</sub> / hai <sub>6</sub> baa <sup>1</sup> mou <sup>5</sup> zing <sup>2</sup>
keoi <sub>5</sub> m <sub>4</sub>	zyu <sub>2</sub> jiu <sub>3</sub>	jan <sub>1</sub> m <sub>4</sub> hai <sub>6</sub> baa <sub>4</sub> mou <sub>5</sub> zing <sub>2</sub>
he not happy	(linker) main reason	is not father don't have make

炒 蛋，	而 係 佢 覺 得 冇 人 真 正 聆 聽 過
caau <sup>2</sup> daan <sup>2</sup>	ji <sub>4</sub> hai <sub>6</sub> keoi <sup>5</sup> gok <sup>3</sup> - dak <sup>1</sup>
caau <sub>2</sub> daan <sub>2</sub>	ji <sub>4</sub> hai <sub>6</sub> keoi <sub>5</sub> gok <sub>3</sub> dak <sub>1</sub>
scrambled egg	but is he feel no one truly listen -ed

佢 嘅 聲 音。
keoi <sup>5</sup> ge <sup>3</sup> sing <sup>1</sup> - jam <sup>1</sup>
keoi <sub>5</sub> ge <sub>3</sub> sing <sub>1</sub> jam <sub>1</sub>
he 's voice

隨 住 哥 哥	越 來 越	敞 開 嘅 心 扉，	阿 烏 都
ceoi <sup>4</sup> / zyu <sup>6</sup>	zyu <sup>6</sup> / loi <sup>4</sup> / jyut <sup>6</sup>	cong <sup>2</sup> - hoi <sup>1</sup> ge <sup>3</sup> sam <sup>1</sup> - fei <sup>1</sup>	aa <sup>3</sup> wu <sup>1</sup> dou <sup>1</sup>
ceoi <sub>4</sub> zyu <sub>6</sub>	zyu <sub>6</sub> loi <sub>4</sub> jyut <sub>6</sub>	cong <sub>2</sub> hoi <sub>1</sub> ge <sub>3</sub> sam <sub>1</sub> fei <sub>1</sub>	aa <sub>3</sub> wu <sub>1</sub> dou <sub>1</sub>
following elder brother	more and more	open wide (linker) heart	Ah-Woo all, also

越 嚟 越 細，	最 後 消 失	哥 哥 終 於 冇 返
jyut <sup>6</sup> lei <sup>4</sup> / jyut <sup>6</sup>	Siu <sup>1</sup> - Sat <sup>1</sup>	go <sup>1</sup> zung <sup>1</sup> - jyu <sup>1</sup> faan <sup>1</sup>
jyut <sub>6</sub> lei <sub>4</sub> jyut <sub>6</sub>	Siu <sub>1</sub> Sat <sub>1</sub>	go <sub>1</sub> zung <sub>1</sub> jyu <sub>1</sub> faan <sub>1</sub>
smaller and smaller	at the end disappear	elder brother finally have back

久 違 嘅 笑 容 喇！
gau <sup>2</sup> wai <sup>4</sup> ge <sup>3</sup> siu <sup>3</sup> - jung <sup>4</sup> laa <sup>3</sup>
gau <sub>2</sub> wai <sub>4</sub> ge <sub>3</sub> siu <sub>3</sub> jung <sub>4</sub> laa <sub>3</sub>
long lost (linker) smile (particle)



「阿 烏 終 於 走 咗 喇！」	我 好 開 心 噏 同
aa3 wu1 zung1 jyu1 zau2 zo2 laa3	ngo5 hou2 hoi1 sam1 gam2 tung4
Ah-Woo finally leave -en (particle)	I very happy -ly to

哥 哥 講。
go4 go1 gong2
elder brother say

「阿 烏？ 邊 個 阿 烏 呀？」	哥 哥 一 臉 黑 人 問 號。
aa3 wu1 bin1 go3 aa3 wu1 aa3	go4 go1 jat1 lim5 haak1 jan4 man6 hou6
Ah-Woo who Ah-Woo (particle)	elder brother one face confused (slang)

「你 個 朋 友 仔 呀。」
nei5 go3 pang4 jaus zai2 aa3
you (measure) little friend (particle)

「我 個 朋 友 仔？ 咪 你 囉！」
ngo5 go3 pang4 jaus zai2 mai6 nei5 lo1
I (measure) little friend is or isn't you (particle)

「好 啦， 噏 我 哋 一 齊 去 砌 火 車？」
hou2 laa1 gam2 ngo5 dei6 jat1 cai4 heoi3 cai3 fo2 ce1
OK then then we together to go build train

「好！」
hou2
good

鍾意呢個故事嗎？  
你可以用以下方式，  
支持我哋創作更多粵語資源㗎！

**Do you like this story?**  
**You can empower us to create more resources by**



## 贊助故事 Sponsoring a Story

以題獻方式將呢個故事送俾你愛嘅人  
Dedicate it to a loved one

電郵聯絡我哋 Email us: [info@hambaanglaang.hk](mailto:info@hambaanglaang.hk)

一次性或月費捐款  
One-off or Monthly  
Donations

Buy me a coffee



<https://www.buymeacoffee.com/hambaanglaang>



<http://hambaanglaang.hk/>

## 購買圖書 Buying our books

【𠵼𠵼𠵼粵文讀本】  
第一期 8輯共40本精選套裝  
【Hambaanglaang Graded Readers】  
The First Season : 8 Sets/40 Books



如果使用內容，請按以下方式引用作品：

Please cite the work as follows if using the content:

《哥哥嘅朋友》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv 6 嘅故仔書。

“A Friend of My Brother” is a title from  
Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv 6).

【鳴謝 Attribution】

“A Friend of My Brother” (Cantonese), translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2022), is based on the original story, Who Stole Bhaiya's Smile? (English), written by Sanjana Kapur, illustrated by Sunaina Coelho, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2019) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

**books · activities · and more**

